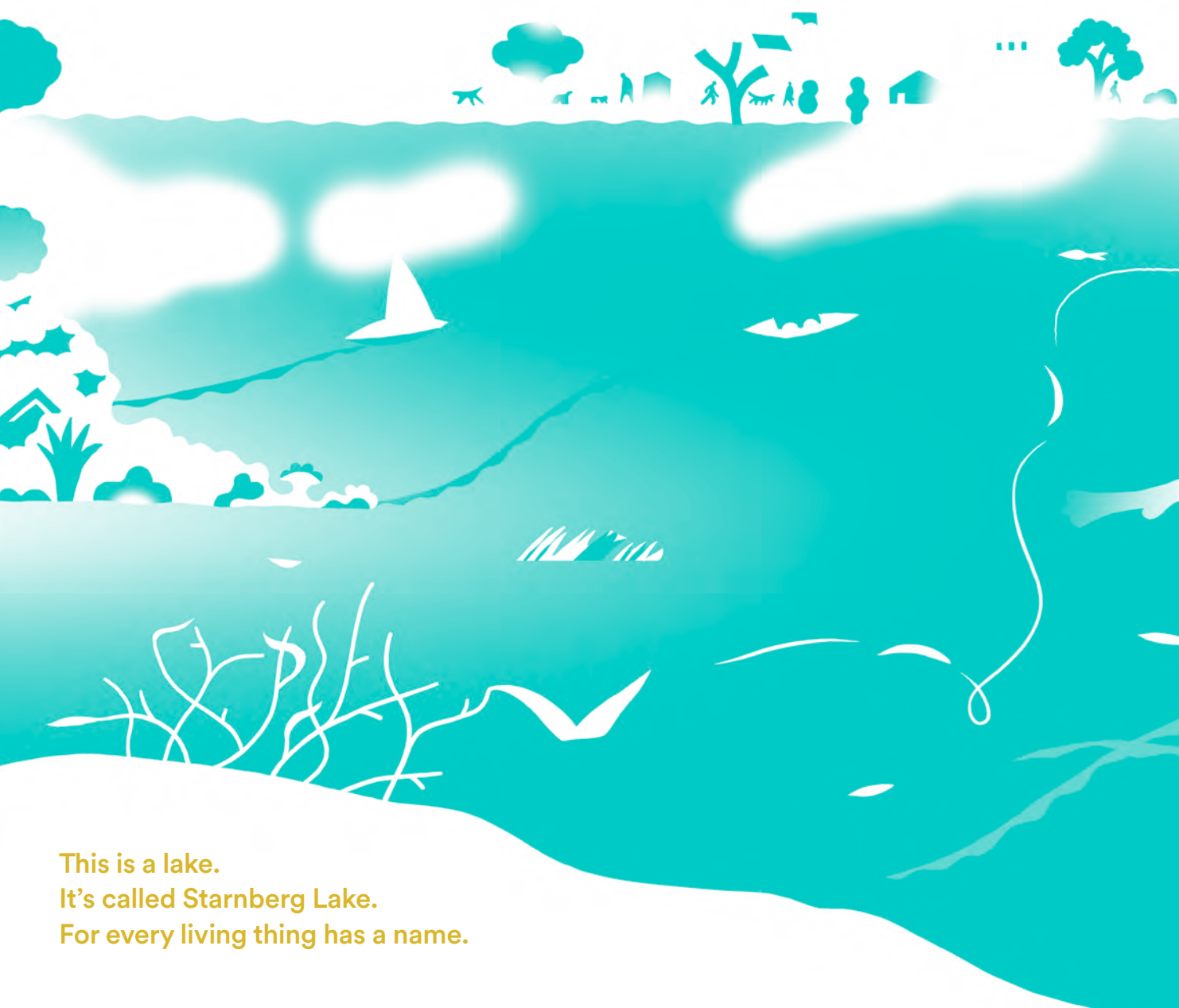




PERFEKT

Toto je jazero.
Volá sa Starnberské jazero.
Pretože každá bytosť má meno.



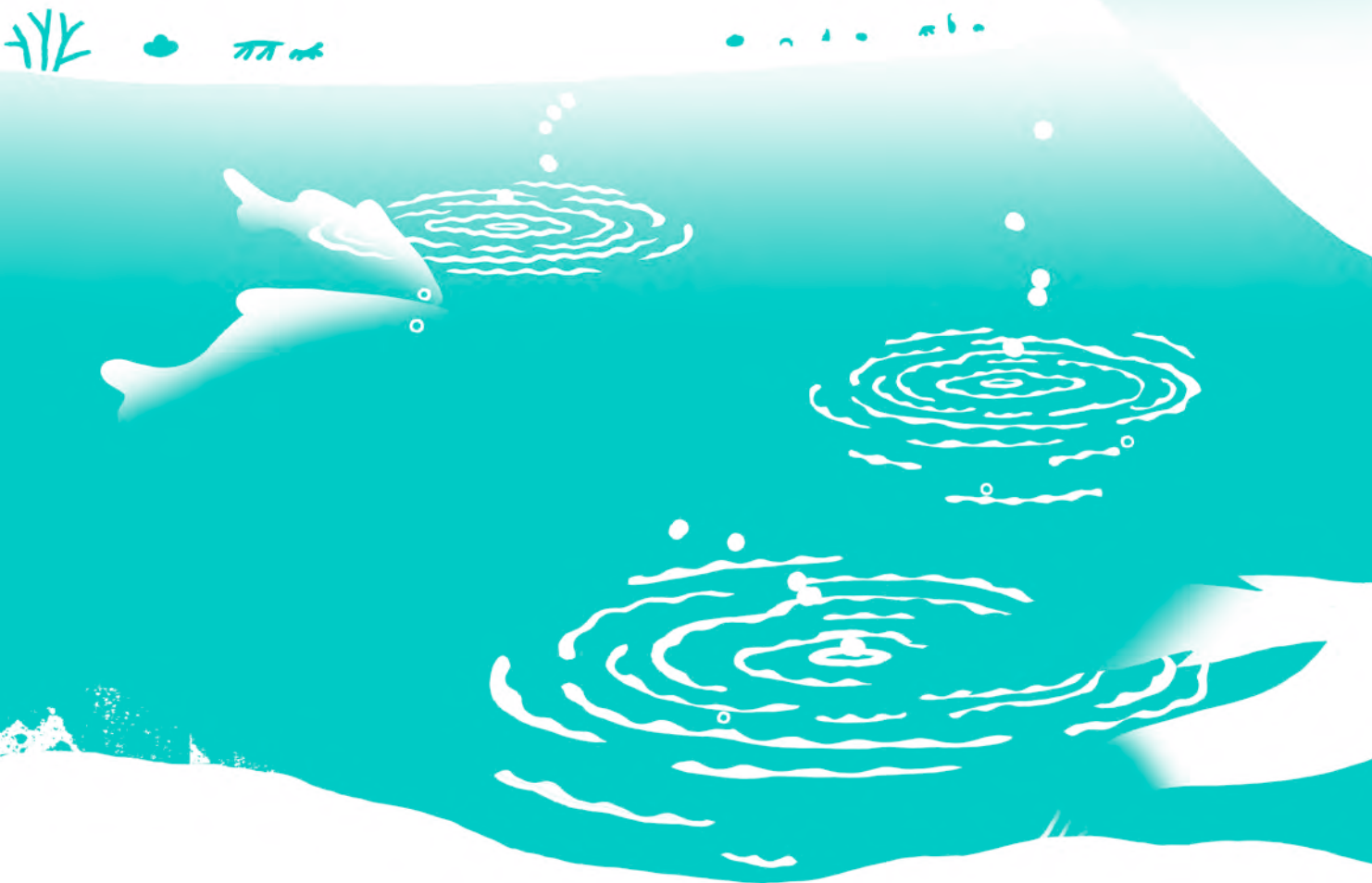
This is a lake.
It's called Starnberg Lake.
For every living thing has a name.

V tomto jazere býva 10 000 rýb.
Naháňajú sa v tmavomodrej vode.
Keď zastanú, počúvajú najtichšiu hudbu na svete.



In the lake live 10,000 fish,
chasing each other in the dark-blue water.
When they stop, they listen to the softest music on earth.

Dnes sa ryby v jazere strašne pohádali.
„Jazero je celý svet,“ tvrdili tučné kapry.
„Pch! Jazero je iba pol sveta!“ kričali sumce. Kto mal pravdu?



Today the fish had a terrible argument.
“The lake is the whole world”, claimed the fat carp.
“Tsk! The lake is just half the world!” yelled the catfish. Who was right?

A okolo jazera behá 10 000 psov.
Najlepší je pes Happy.
Kto z vás ho pohladká, bude 10 000-krát šťastný.



Around the lake run 10,000 dogs.
Happy is the best of them.
Whoever of you strokes him will be happy 10,000 times over.

Toto je dievča. Nevieľ, ako sa volá.
Možno vy ju poznáte. Rada pláva v jazere.
Keď sa jej zachce, vo vode vidí morskú pannu. Vraj. Máme jej veriť?



This is a girl. I don't know her name.
Perhaps you know her. She likes swimming in the lake.
When she wants to, she can see a mermaid in the water (so she says).
Should I believe her?

Dneska som stretla na brehu mušľu.
Vyšla si na prechádzku z jazera.
Priložím ju k uchu a moje ústa z ničoho nič vyspevujú o mori a diaľke.



Today I met a shell on the shore.
She went out of the lake for a walk.
I put her to my ear and my mouth suddenly started singing about the faraway sea.